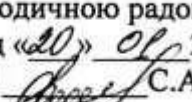


МІНІСТЕРСТВО ФІНАНСІВ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ПОДАТКОВИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет соціально-гуманітарних технологій та менеджменту
Кафедра мовної підготовки та соціальних комунікацій

Затверджено
Науково-методичною радою Університету
протокол від «20» 09 2022 № 2
Голова НМР  С.А. Супруненко

**Робоча програма
навчальної дисципліни**

«Культурні та правові аспекти перекладу»

для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня

(денної та заочної форм навчання)

галузь знань 03 «Гуманітарні науки»

спеціальність 035 «Філологія»


освітня програма «Германські мови та літератури (переклад включно)»

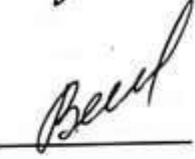

Статус дисципліни: вибіркова


Ірпінь 2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Культурні та правові аспекти перекладу» складена на основі освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія»,

затвердженої Вченою радою Університету від «26» 04.2021 р протокол № 5__.

Укладач:  Л.В. Онучак, кандидат педагогічних наук, доцент професор кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій

Рецензенти:  Л.В. Волкова, к.пед.н., доцент, доцент кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій
 Н.І. Зикун, доктор наук з соціальних комунікацій, професор, в.о. декана факультету соціально-гуманітарних технологій та менеджменту

Гарант ОП  О.В. Дячук, к.філол.н., доцент кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій

Програму навчальної дисципліни розглянуто та схвалено кафедрою мовної підготовки та соціальних комунікацій, протокол від «15» 12 ____ № 2

В.о. завідувача кафедри  Т.С. Гиріна, доктор наук із соціальних комунікацій, доцент


Розглянуто і схвалено вченою радою факультету соціально-гуманітарних технологій та менеджменту, протокол від «29» 12 ____ № 2

Голова вченої ради факультету соціально-гуманітарних технологій та менеджменту

 Н.І. Зикун, доктор наук з соціальних комунікацій, професор

Завідувач кафедри перекладу, філології та контролю освітнього процесу

Завідувач сектору науково-методичного забезпечення освітнього процесу

 С.В. Меднікова

Реєстраційний № _____

**ЛИСТ ОНОВЛЕННЯ ТА ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

РОЗГЛЯНУТО ТА СХВАЛЕНО

на засіданні кафедри _____

Протокол від _____ 20__ р. № _____.

Укладач (і):

Лист оновлення та перезатвердження робочої програми навчальної дисципліни

(протягом 5 років після затвердження або до затвердження освітньої програми)

Навчальний рік	Дата засідання кафедри – розробника РПНД	Номер протоколу	Підпис завідувача кафедри	Підпис гаранта ОП

Рецензія
на робочу навчальну програму навчальної дисципліни
«Культурні та правові аспекти перекладу»
для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
денної та заочної форми навчання
галузі знань 03 «Гуманітарні науки»
напряму підготовки 035 «Філологія»
ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Інтеграція до Європейського співтовариства, швидкий розвиток зовнішньоекономічних та політичних відносин України з іншими країнами світу, що проявляється у розширенні міжнародних контактів, піднімає низку питань, пов'язаних із перекладом юридичних документів як з української мови на англійську, так і навпаки. Грамотно перекладений юридичний текст забезпечує співпрацю держав, їхніх юридичних та фізичних осіб на належному рівні. Зважаючи на існуючі відмінності у культурних та юридичних сферах України та інших країн, перекладачу слід особливу увагу звертати на використання юридичних термінів у правових документах. Переклад юридичних текстів належить до актуальних проблем теорії та практики перекладу.

Робоча програма навчальної дисципліни «Культурні та правові аспекти перекладу» складена на основі освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» першого (бакалаврського) освітнього рівня спеціальності 035 «Філологія», затвердженої Вченою радою Університету 29 серпня 2019 року, протокол № 7.

Укладачем робочої програми враховані Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти щодо рівнів володіння мовою, компетентності здобувача вищої освіти, процедура складання програм та контролю результатів навчання.

У передмові обґрунтовуються мета і завдання дисципліни, її місце у навчальному плані, а також вимоги до знань та умінь здобувачів вищої освіти, форми та засоби поточного і підсумкового контролю.

Подається опис навчальної дисципліни, структура, перелік модулів, обумовлюються завдання для самостійної роботи, літературні джерела, обґрунтовується розподіл балів за рейтинговою системою.

У списку рекомендованої літератури подано посібники, підручники та іншу методичну літературу, яку було використано у підготовці програми або запропоновано для самостійної поза аудиторної роботи здобувачів вищої освіти.

В цілому робоча програма навчальної дисципліни відповідає методичним вимогам, спрямовує викладача на мовну підготовку висококваліфікованого фахівця і заслуговує на впровадження у навчальний процес.

Рецензент:

**к.філол.н., доцент кафедри
сучасних європейських мов**

О.В.Дячук

Рецензія
на робочу навчальну програму навчальної дисципліни
«Культурні та правові аспекти перекладу»
для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
денної та заочної форми навчання
галузі знань 03 «Гуманітарні науки»
напряму підготовки 035 «Філологія»
ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Робоча програма є самостійним змістовним і комплексним результатом педагогічної діяльності, який присвячений вирішенню актуальних завдань пов'язаних з засвоєнням здобувачами вищої освіти теоретичних основ перекладу юридичних текстів, формуванням навичок виконання їх адекватного перекладу з урахуванням соціокультурних особливостей, специфіки англomовних текстів юридичного дискурсу у галузі міжнародного, національного (внутрішнього) права Великобританії і США та права Європейського Союзу.

Робоча програма навчальної дисципліни «Культурні та правові аспекти перекладу» забезпечує максимальні умови для контролю знань, умінь і навичок перекладу юридичних текстів з урахуванням соціокультурних особливостей юридичного дискурсу на прикладі англосаксонської і романо-германської правової системи.

Перелік тем лекційних та практичних занять є логічним і має на меті вдосконалення навичок володіння іноземною мовою.

Робоча програма навчальної дисципліни передбачає ґрунтовне опрацювання актуальних, проблемних аспектів перекладу документів Європейського Союзу, міжнародних організацій (ООН, Ради Європи, ОБСЄ), внутрішнього права США та Великобританії.

Лекційні та практичні заняття побудовані на використанні комунікативного системно-діяльнісного підходу, відповідно до принципів єдності цілей, процесу й методики навчання; поєднання практичної спрямованості та систематизації мовного і мовленнєвого матеріалу; системності в організації взаємопов'язаного навчання всім видам мовленнєвої діяльності; поєднання навчання мови зі знанням культури; індивідуалізації навчання; використання комп'ютерних та інтерактивних технологій.

Робоча програма навчальної дисципліни містить всі основні складові та відповідає теоретичному й методико-практичному розділам навчальної програми, має інноваційний характер, відповідає новітнім технологіям навчання, спрямована на формування навичок роботи з юридичними текстами та правничою термінологією.

Робоча програма навчальної дисципліни відповідає методичним вимогам і заслуговує на впровадження у навчальний процес.

Рецензент:
Завідувач кафедри журналістики,
української словесності та культури
доктор наук із соціальних комунікацій, доцент

Н.І. Зикун

ЗМІСТ

1. Передмова	6
2. Опис навчальної дисципліни	7
2.1. Перелік компетентностей, формування яких забезпечує вивчення дисципліни	7
2.2. Результати навчання	8
2.3. Пререквізити та постреквізити вивчення дисципліни	8
2.4. Структура навчальної дисципліни	9
3. Зміст навчальної дисципліни за змістовними модулями	11
4. Критерії оцінювання	15
5. Засоби оцінювання	20
6.Форми та перелік питань до поточного та підсумкового контролю	21
7. Рекомендована література	24

1. ПЕРЕДМОВА

Мета навчальної дисципліни «Культурні та правові аспекти перекладу» передбачає засвоєння здобувачами вищої освіти теоретичних основ перекладу юридичних текстів, формування навичок виконання їх адекватного перекладу з урахуванням соціокультурних особливостей, специфіки англійських текстів юридичного дискурсу у галузі міжнародного, національного (внутрішнього) права Великої Британії і США та права Європейського Союзу.

Навчальна дисципліна «Культурні та правові аспекти перекладу» передбачає не лише опанування специфічної фахової термінології, іноземних слів, юридичних термінів, але й вміння перекладати і укладати юридичні документи; формування вмінь і навичок аналізу, оцінки поданого матеріалу, ефективного англійського спілкування в усній і письмовій формах, вивчення основних закономірностей процесу перекладу і типів перекладацьких відповідників на основі положень гносеології та теорії комунікації.

Завданням навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із загальнотеоретичними й методологічними аспектами юридичного перекладу, засобами правильного (адекватного) перекладу мовних одиниць і явищ англійської мови українською і української англійською, лексико-граматичними, семантичними, а також стильовими аспектами перекладу.

Методи навчання: навчання здійснюється на основі комунікативного системно-діяльнісного підходу, відповідно до принципів єдності цілей, процесу й методики навчання; поєднання практичної спрямованості та систематизації мовного і мовленнєвого матеріалу; системності в організації взаємопов'язаного навчання всім видам мовленнєвої діяльності; ефективного управління самостійними формами роботи; інтенсифікації навчального процесу на основі активізації мовленнєвої діяльності студентів; в автентичності у відборі та організації навчальних матеріалів; поєднання навчання мови зі знанням культури; індивідуалізації навчання; використання комп'ютерних та інтерактивних технологій.

Форми навчання: проведення лекційних та практичних занять.

Організація поточного та підсумкового контролю знань. Поточний контроль проводиться у вигляді аудиторної роботи, поза аудиторної самостійної роботи під керівництвом викладача, виконання індивідуальної роботи, написання комп'ютерного тестування на платформі Moodle, написання контрольної роботи. Підсумковий контроль передбачено проводити у формі екзамену.

2. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предметом вивчення навчальної дисципліни є обсяг лексики та граматики, що дає можливість працювати з юридичною літературою (угодами, договорами, статутами).

Навчальна дисципліна «Культурні та правові аспекти перекладу» - це дисципліна складена відповідно до освітньої програми підготовки здобувачів вищої освіти першого бакалаврського рівня для підготовки здобувачів вищої освіти галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальність 035 «Філологія»

Найменування показників	Рівень вищої освіти галузь знань спеціальність	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів національних - ECTS – 4/5	Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)	За вибором	
Модулів – 1	Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки» (шифр і найменування)	Рік підготовки:	
Змістових модулів - 2		2-й	1-й
Загальна кількість годин – 120/150		Семестр	
		4-й	2-й
	Спеціальність: 035 «Філологія» (код і найменування)	Лекції	
		32 год.	6 год.
		Практичні, семінарські	
		28 год.	4 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		58 год.	138 год.
		Індивід.-консультац. робота: 2год.	
		Форма семестрового контролю: екзамен	

2.1. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ФОРМУВАННЯХ ЯКИХ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ:

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 7. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК 2. Розуміння сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їх взаємозв'язку в цілісній системі знань.

ФК 5. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування

(офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 9. Здатність здійснювати різні види перекладів державною та іноземною мовами (англійською/німецькою) різножанрових текстів.

ФК 11. Здатність творчо підходити до процесу перекладу в різних ситуаціях.

ФК 18. Здатність застосовувати програмне забезпечення для проведення аналізу перекладів.

ФК 19. Здатність інтерпретувати інформацію в усній формі перекладу та реферувати її письмово.

2.2. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 5. Розуміти загальні гуманітарні основи перекладацької справи (розрізняти види перекладацької справи в залежності від мети виконання перекладу, їх обумовленість ідеологією, історією і станом суспільства, менталітетом реципієнтів та ін.) та відповідно до цього здійснювати переклад належного типу, виду і жанру, добираючи оптимальні способи перекладу, орієнтовано на слухача /читача.

2.3. ПРЕРЕКВІЗИТИ ТА ПОСТРЕКВІЗИТИ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ.

Пререквізитами вивчення даної дисципліни є :

Вступ до мовознавства та перекладознавства, Основна іноземна мова, Теорія і практика письмового та усного перекладу, Практична граматики основної іноземної мови.

Постреквізитами вивчення даної дисципліни є :

Основи прикладної лінгвістики, Стилїстика, Машинний переклад, Військовий переклад, Переклад іноземної комерційної документації, Практика перекладу з рідної мови основною та з основної мови рідною, Перекладознавчий аналіз тексту.

2.4 СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
(денна форма навчання)

№ п/п	Змістові модулі	Кількість годин				
		Лекції і (32 год.)	Семінари (практ.) заняття (28 год.)	Інд.-конс. робота під керівництвом викладача (2 год.)	СРС (58год.)	Всього (120 год.)
МОДУЛЬ I = 1 заліковий кредит (30 год.)						
ЗМ 1 (Теми 1-3)						
Лінгвістичні особливості терміносистеми юридичного дискурсу: перекладознавчий аспект						
T.1	Природа юридичного дискурсу та особливості перекладу правничої лексики.	4	2	-	8	
T.2	Тексти міжнародного права та їх класифікація	4	4	-	8	
T.3	Особливості перекладу документів міжнародних організацій (ОБСЄ, ООН, ЄС, НАТО)	8	6	1	12	
ЗМ 2 (Теми 4-6)						
Соціокультурні аспекти англomовних текстів юридичного дискурсу						
T.4	Специфічні риси англійської та української правових систем і мов.	4	4	1	10	
T.5	Особливості перекладу документів національного (внутрішнього) права Великобританії.	6	6	-	10	
T.6	Особливості перекладу документів національного (внутрішнього) права США.	6	6	-	10	
Всього по модулю:		32	28	2	58	120
Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок семінарського заняття – 40хв.)						
Форма підсумкового контролю – екзамен						
Разом годин з курсу:		32	28	2	58	120

2.4 СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
(заочна форма навчання)

№ п/п	Змістові модулі	Кількість годин				
		Лекції (6 год.)	Семінари (практ.) заняття (4 год.)	Інд.-конс. робота під керівництвом викладача (2 год.)	СРС (138 год.)	Всього (150 год.)
МОДУЛЬ I = 1 заліковий кредит (30 год.)						
ЗМ 1 (Теми 1-3)						
Лінгвістичні особливості терміносистеми юридичного дискурсу: перекладознавчий аспект						
T.1	Природа юридичного дискурсу та особливості перекладу правничої лексики.	2	2	-	23	
T.2	Тексти міжнародного права та їх класифікація	2		-	23	
T.3	Особливості перекладу документів міжнародних організацій (ОБСЄ, ООН, ЄС, НАТО)			1	23	
ЗМ 2 (Теми 4-6)						
Соціокультурні аспекти англомовних текстів юридичного дискурсу						
T.4	Специфічні риси англійської та української правових систем і мов.	2	2	1	23	
T.5	Особливості перекладу документів національного (внутрішнього) права Великобританії.			-	23	
T.6	Особливості перекладу документів національного (внутрішнього) права США.			-	23	
Всього по модулю:		6	4	2	138	150
Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок семінарського заняття – 40хв.)						
Форма підсумкового контролю – екзамен						
Разом годин з курсу:		6	4	2	138	150

3. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ЗА ЗМІСТОВНИМИ МОДУЛЯМИ

Змістовний модуль 1.

Лінгвістичні особливості терміносистеми юридичного дискурсу: перекладознавчий аспект

Тема 1. Природа юридичного дискурсу та особливості перекладу правничої лексики

План лекційного заняття

1. Поняття “юридичний переклад” та основні види юридичного перекладу.
2. Труднощі перекладу юридичних текстів.
3. Вимоги до перекладача юридичних текстів.

План практичного заняття

1. Мова права та класифікація її складових частин.
2. Особливості юридичної лінгвістики.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Основні види юридичного перекладу.
2. Мова права та класифікація її складових частин.
3. Особливості юридичної лінгвістики.
4. Труднощі перекладу юридичних текстів.

Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти

1. Завдяки чому зростає значення «юридичного перекладу» на сучасному етапі?
2. У чому полягає завдання наукової дисципліни «культурні та правові аспекти перекладу»?
3. Що є предметом вивчення юридичного перекладу?
4. Які існують відомі практики перекладу юридичних текстів?

Рекомендована література:

Основна: [1-7]

Додаткова: [5-13]

Інформаційні ресурси Інтернет: [3-6, 9]

Міжнародні видання: [1-8]

Тема 2. Тексти міжнародного права та їх класифікація

План лекційного заняття

1. Поняття міжнародного права та види джерел міжнародного права.
2. Право міжнародних договорів. Переклад міжнародних договорів
3. Тлумачення міжнародного договору.
4. Спори стосовно тлумачення міжнародного договору.
5. Особливості термінології міжнародних договорів.

План практичного заняття

1. Класифікація міжнародних договорів та структура міжнародного договору.
2. Мова міжнародного договору. Встановлення автентичності тексту.
3. виправлення помилок у текстах або у засвідчених копіях договорів. Поправки до договорів і зміна договорів.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Види джерел міжнародного права.

2. Переклад міжнародних договорів
3. Класифікація міжнародних договорів та структура міжнародного договору.
4. Мова міжнародного договору.
5. Спори стосовно тлумачення міжнародного договору.
6. Поправки до договорів і зміна договорів.
7. Опрацювання термінології міжнародних договорів.

Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти

1. Як класифікуються джерела міжнародного права?
2. Які особливості структури міжнародних договорів?
3. Чим відрізняються поправки до договорів від змін договорів?

Рекомендована література:

Основна: [9, 10-16]

Додаткова: [1-4]

Інформаційні ресурси Інтернет: [1, 2, 5, 7, 8]

Міжнародні видання: [1-8]

Тема 3. Особливості перекладу документів міжнародних організацій (ОБСЄ, ООН, ЄС, НАТО)

План лекційного заняття

1. Класифікація міжнародних міжурядових організацій.
2. Організація Об'єднаних Націй, Рада Безпеки та Міжнародний суд ООН.
3. Міжнародний суд (The International Court of Justice).
4. Особливості мови документації ООН.
5. Особливості перекладу правничих текстів ОБСЄ, РЄ та ЄС.

План практичного заняття

1. Особливості лексики та термінології документації ООН.
2. Особливості лексики та правничої термінології ОБСЄ, РЄ та ЄС.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Класифікація міжнародних міжурядових організацій.
2. Особливості лексики та термінології документації ООН.
3. Міжнародний суд (The International Court of Justice).
4. Особливості мови документації ООН. Хартія ООН (The Charter of the UN).
5. Особливості та практика перекладу правничих текстів ОБСЄ, РЄ та ЄС.
6. Особливості та практика перекладу правничої термінології ОБСЄ, РЄ та ЄС.

Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти

1. Які особливості перекладу документації ООН?
2. Що означає частотність вживання лексичних одиниць?
3. Дайте визначення терміну «незафіксовані лексикографічні джерела».
4. Яке визначення має термін «фіксовані відповідники»? Наведіть приклади з міжнародних документів.
5. Якими способами компенсуються розбіжності у мовленнєвих формах перекладу?

План індивідуально-консультаційної роботи

1. Тематичні групи спеціальної лексики в договорах та конвенціях.

Рекомендована література:

Основна: [1-5, 8, 17]
Додаткова: [1-4]
Інформаційні ресурси Інтернет: [3-6, 9]
Міжнародні видання: [1-8]

Змістовний модуль 2. **Соціокультурні аспекти англомовних текстів юридичного дискурсу**

Тема 4. Специфічні риси англійської та української правових систем і мов.

План лекційного заняття

1. Переклад як лінгвокультурне явище.
2. Джерела права України.
3. Особливості української правничої терміносистеми та її перекладу на англійську мову.
4. Порівняльна характеристика англосаксонської і романо-германської правової системи.

План практичного заняття

1. Культурологічні і соціологічні аспекти перекладу юридичного тексту.
2. Джерела права України. Особливості перекладу правничих текстів з української на англійську мову.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Переклад як лінгвокультурне явище.
2. Особливості української правничої терміносистеми та її перекладу на англійську мову.
3. Назвіть історичні та культурні передумови виникнення «фальшивих друзів перекладача»

Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти

1. Наведіть приклади застосування експлікації, компенсації, компресії, інверсії.
2. Які особливості використання функціональної заміни при перекладі присудка?
3. Поясніть функціональність використання розповсюдження, стягнення, перестановки компонентів. Наведіть приклади з юридичних текстів.

План індивідуально-консультаційної роботи

1. Застосування лексико-граматичних трансформацій при перекладі юридичних текстів.
2. Синтаксична та семантична структура речень документів.

Рекомендована література:

Основна: [18, 21-25]
Додаткова: [5-13]
Інформаційні ресурси Інтернет: [3-6, 9]
Міжнародні видання: [1-8]

Тема 5. Особливості перекладу документів національного (внутрішнього) права Великобританії.

План лекційного заняття

1. Джерела права та юридична термінологія Великобританії.
2. Конституція Британії.
3. Прецедентне право, як складова частина Британської Конституції.

План практичного заняття

1. Судова система Великобританії. Тлумачення та особливості перекладу прецедентів.
2. Мова і стиль юридичних документів Британії.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Джерела права та особливості юридичної термінології Великобританії.
2. Правова система Англії. Конституція Британії.
3. Прецедентне право, як складова частина Британської Конституції.
4. Судова система Великобританії. Тлумачення та особливості перекладу прецедентів.
5. Мова і стиль юридичних документів Британії.

Перелік питань для самоконтролю здобувачів

1. Назвіть основні відмінності романо-германської та англосаксонської юридичної системи.
2. Назвіть та охарактеризуйте міжкультурні стилі комунікації. Наведіть приклади використавши юридичні документи Великобританії.
3. Які існують особливості перекладу займенників в англомовних юридичних документах?

Рекомендована література:

Основна: [20-25]

Додаткова: [1-4]

Інформаційні ресурси Інтернет: [1, 2, 5, 7, 8]

Міжнародні видання: [1-8]

Тема 6. Особливості перекладу документів національного (внутрішнього) права США.

План лекційного заняття

1. Джерела права США.
2. Значення прецеденту у праві США.
3. Американський тип правової системи.
4. Конституція США 1787 року. Історія прийняття.
5. Білль про права людини 1791 та його значення для американців та усього людства.
6. Особливості перекладу без еквівалентної лексики.

План практичного заняття

1. Переклад правничої лексики, що стосується внутрішнього права США.
2. Складність перекладу американських реалій.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Загальна характеристика та класифікація джерел права США.
2. Значення прецеденту у праві США.
3. Американський тип правової системи.
4. Конституція США 1787 року. Історія прийняття.
5. Білль по правам людини 1791 та його значення для американців та усього людства
6. Переклад правничої лексики, що стосується внутрішнього права США.

Перелік питань для самоконтролю здобувачів

1. Назвіть джерела права США та дайте характеристику.
2. Розкрийте сутність понять переклад та міжкультурна комунікація.
3. Назвіть та прокоментуйте методи перекладу реалій на прикладах основних джерел права США.

Рекомендована література:

Основна: [20-25]

Додаткова: [1-4]

Інформаційні ресурси Інтернет: [1, 2, 5, 7, 8]

Міжнародні видання: [1-8]

4. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Загальний розподіл балів, які здобувач вищої освіти може отримати в межах 100-бальної системи оцінювання, представлено в табл. 4.1.

Максимальна кількість балів отримана здобувачем вищої освіти на практичному занятті становить 2 бали.

Виконання самостійної роботи, як правило, оцінюється під час проведення практичного заняття у вигляді опитування в тому числі за питаннями, які виносяться на самостійну роботу.

Таблиця 4.1

Розподіл балів з навчальної дисципліни «Культурні та правові аспекти перекладу» (денна форма навчання)

Модулі	Модуль 1								Контрольний захід №1 – 10 балів	Екзамени – 50 балів	Загальна оцінка з курсу = 50 балів (Модуль 1) + 50 балів (екзамени)
Загальна кількість балів за модулем №1	28+7+5+10=50										
Теми	Т.1	Т.2	Т.3	Т.4	Т.5	Т.6	Всього				
Відповідь на семінарському занятті	2	2/2	2/2/2	2/2	2/2/2	2/2/2	28				
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час семінарських занять та написання контрольної роботи										
Індивідуальна робота	7										
Підсумковий тестовий контроль на платформі дистанційного навчання УДФСУ MOODLE	5										

**Розподіл балів з навчальної дисципліни
«Культурні та правові аспекти перекладу»
(заочна форма навчання)**

Модулі	Модуль 1								Ек зам ен - 50 бал ів	Заг аль на оці нк а з ку рсу = 50 бал ів(Мо дуль 1) + 50 бал ів(екз ам ен)		
Загальна кількість балів за модулем №1	20+20+10=50											
Теми	T.1	T.2	T.3	T.4	T.5	T.6	Всього					
Відповідь на семінарському занятті	10			10			20					
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час семінарських занять та написання контрольної роботи								Контроль ний захід №1 – 20 балів			
Індивідуальна робота	10											

Таблиця 4.2

**Шкала оцінювання роботи здобувачів вищої освіти на практичних заняттях
(денна форма навчання)**

Кількість балів	Критерії оцінювання
2	В повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі тестові завдання.
1	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив меншість тестових завдань.
0	Не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не вирішив жодного тестового завдання.

Критерії оцінювання контрольних робіт.

Формою проміжного поточного контролю є контрольні роботи, які проводяться у письмовій формі та кожна з яких оцінюється від 0 до 10 балів.

Таблиця 4.3

Розподіл балів за різні види завдань в межах контрольної роботи

Вид завдання	Максимальна кількість балів за виконання
Теоретичні питання	4 (2×2)
Тестовий блок (закритої форми)	2 (8×0,25)
Тестовий блок (відкритої форми)	1 (2×0,5)
Виконання граматичних вправ	3 (1×3)
Всього	10

Таблиця 4.4

Критерії оцінювання відповіді на теоретичне питання

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який у повному обсязі дав відповіді на всі теоретичні питання. При цьому використовував актуальну наукову термінологію, належним чином обґрунтовував свої думки та зробив узагальнені підсумки.	4
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який в основному розкрив зміст теоретичних питань. Проте, при висвітленні деяких питань не вистачало достатньої аргументації, допускалися при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки.	2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який дав фрагментарні відповіді на теоретичні питання (без аргументації й обґрунтування, підсумків), у відповідях присутні неточності та помилки або відповідь дана лише на окремі питання.	1
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який дав неправильну відповідь на всі теоретичні питання, допустив істотні помилки, оперував неактуальною застарілою інформацією або відповіді на питання відсутні взагалі.	0

Таблиця 4.5

Критерії оцінювання тестового блоку (відкритої форми)

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який повністю розкрив всі визначення та використовував для цього наукову літературу та власну думку.	1
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який розкрив сутність лише одного визначення та використовував для цього наукову літературу та власну думку.	0,5
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який взагалі не розкрив сутність визначень.	0

Критерії оцінювання тестового блоку (закритої форми)

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно всі тестові завдання.	2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно половину тестових завдань.	1
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив не правильно всі тестові завдання.	0

Критерії оцінювання виконання граматичних вправ

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно всі граматичні завдання.	2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно половину граматичних завдань.	1
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив не правильно всі граматичні завдання.	0

Критерії оцінювання індивідуальної роботи.

Індивідуальна робота проводиться у формі реферату та презентації і оцінюється від 0 до 7 балів.

Таблиця 4.6

Шкала оцінювання індивідуальної роботи здобувачів вищої освіти

Кількість балів	Критерії оцінювання
7	Послідовність, логічність написання реферату, а також підготовлення по ньому презентації та, відповідно, його захист, а також виокремлення з різних джерел основних положень, які структурно об'єднанні, проаналізовані та узагальнені висновками.
4	Послідовність, логічність написання реферату, але без підготовлення презентації.
0	Не написання реферату та презентацію по ньому.

Шкала оцінювання роботи здобувачів вищої освіти на практичних заняттях (заочна форма навчання)

Кількість балів	Критерії оцінювання
10	В повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі тестові завдання.
5	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив меншість тестових завдань.
0	Не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не вирішив жодного тестового завдання.

Критерії оцінювання контрольних робіт.

Формою проміжного поточного контролю є контрольні роботи, які проводяться у письмовій формі та кожна з яких оцінюється від 0 до 20 балів.

Таблиця 4.3

Розподіл балів за різні види завдань в межах контрольної роботи

Вид завдання	Максимальна кількість балів за виконання
Теоретичні питання	8 (2×4)
Тестовий блок (закритої форми)	4 (8×0,5)
Тестовий блок (відкритої форми)	2 (2×1)
Виконання граматичних вправ	6 (1×6)
Всього	20

Таблиця 4.4

Критерії оцінювання відповіді на теоретичне питання

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який у повному обсязі дав відповіді на всі теоретичні питання. При цьому використовував актуальну наукову термінологію, належним чином обґрунтовував свої думки та зробив узагальнені підсумки.	8
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який в основному розкрив зміст теоретичних питань. Проте, при висвітленні деяких питань не вистачало достатньої аргументації, допускалися при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки.	4
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який дав фрагментарні відповіді на теоретичні питання (без аргументації й обґрунтування, підсумків), у відповідях присутні неточності та помилки або відповідь дана лише на окремі питання.	2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який дав неправильну відповідь на всі теоретичні питання, допустив істотні помилки, оперував неактуальною застарілою інформацією або відповіді на питання відсутні взагалі.	0

Таблиця 4.5

Критерії оцінювання тестового блоку (відкритої форми)

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який повністю розкрив всі визначення та використовував для цього наукову літературу та власну думку.	2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який розкрив сутність лише одного визначення та використовував для цього наукову літературу та власну думку.	1
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який взагалі не розкрив сутність визначень.	0

Критерії оцінювання тестового блоку (закритої форми)

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно всі тестові завдання.	4
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно половину тестових завдань.	2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив не правильно всі тестові завдання.	0

Критерії оцінювання виконання граматичних вправ

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно всі граматичні завдання.	6
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно половину граматичних завдань.	3
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив не правильно всі граматичні завдання.	0

Критерії оцінювання індивідуальної роботи.

Індивідуальна робота проводиться у формі реферату та презентації і оцінюється від 0 до 10 балів.

Таблиця 4.6

Шкала оцінювання індивідуальної роботи здобувачів вищої освіти

Кількість балів	Критерії оцінювання
10	Послідовність, логічність написання реферату, а також підготовлення по ньому презентації та, відповідно, його захист, а також виокремлення з різних джерел основних положень, які структурно об'єднанні, проаналізовані та узагальнені висновками.
7	Послідовність, логічність написання реферату, але без підготовлення презентації.
0	Не написання реферату та презентацію по ньому.

Підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти здійснюється за результатами поточного контролю (від 0 до 50 балів) та екзамену (від 0 до 50 балів). Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є отримання не менше 25 балів за поточний контроль та 25 балів за підсумковий контроль у формі екзамену.

Таблиця 4.7

Таблиця відповідності результатів контролю знань за різними шкалами і критеріями оцінювання

Переведення даних 100-бальної шкали оцінювання в національну шкалу та шкалу за системою ЄКТС здійснюється в такому порядку:

Сума балів за 100-бальною шкалою	Оцінка в ЄКТС	Значення оцінки ЄКТС	Критерії оцінювання	Рівень компетентності	Оцінка за національною шкалою	
					Екзамен/ Диференційований залік	Залік
90-100	A	відмінно	Здобувач вищої освіти виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно здобувати знання, без допомоги викладача знаходить та опрацьовує необхідну інформацію, вміє використовувати набуті знання і вміння	Високий (творчий)	відмінно	зараховано

			для прийняття рішень у нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує відповіді, самостійно розкриває власні обдарування і нахили			
80-89	B	дуже добре	Здобувач вищої освіти вільно володіє вивченим обсягом матеріалу, застосовує його на практиці, вільно розв'язує вправи і задачі у стандартних ситуаціях, самостійно виправляє допущені помилки, кількість яких незначна	Достатній (конструктивно - варіативний)	добре	
70-79	C	добре	Здобувач вищої освіти вмiє зіставляти, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача; в цілому самостійно застосовувати її на практиці; контролювати власну діяльність; виправляти помилки, серед яких є суттєві, добирати аргументи для підтвердження думок			
60-69	D	задовільно	Здобувач вищої освіти відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень; з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, виправляти помилки, серед яких є значна кількість суттєвих	Середній (репродуктивний)	задовільно	
50-59	E	достатньо	Здобувач вищої освіти володіє навчальним матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на репродуктивному рівні			
35-49	FX	незадовільно з можливістю повторного складання семестрового контролю	Здобувач вищої освіти володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу	Низький (рецептивно-продуктивний)	незадовільно	не зараховано
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням залікового кредиту	Здобувач вищої освіти володіє матеріалом на рівні елементарного розпізнання і відтворення окремих фактів, елементів, об'єктів			

Результати складання екзаменів і диференційованих заліків оцінюються за чотирибальною шкалою («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно»), а заліків – за двобальною шкалою («зараховано», «не зараховано») і вносяться у відомість обліку успішності здобувача вищої освіти, залікову книжку, індивідуальний навчальний план здобувача вищої освіти (крім «незадовільно» і «не зараховано»).

5. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни «Культурні та правові аспекти перекладу»:

- екзамен;
- стандартизовані тести;
- реферати;
- інші види індивідуальних та групових завдань.
- контрольна робота
- усні та письмові відповіді на практичних заняттях

6. ФОРМИ ТА ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Підсумковий контроль проводиться у формі екзамену.

Структура іспиту

1. Питання з культурних та правових аспектів перекладу.
2. Переклад юридичного тексту з іноземної мови на українську з аналізом перекладацьких труднощів.
3. Реферативний переклад юридичного тексту певної правової системи з української мови на іноземну.

Перелік питань до поточного контролю.

Змістовний модуль 1.

1. Лінгвістичні особливості терміносистеми юридичного дискурсу. Природа юридичного дискурсу та особливості перекладу правничої лексики.
2. Поняття “юридичний переклад” та основні види юридичного перекладу.
2. Особливості юридичної лінгвістики.
4. Труднощі перекладу юридичних текстів.
5. Вимоги до перекладача юридичних текстів.
4. Тексти міжнародного права та їх класифікація
5. Види джерел міжнародного права.
6. Специфіка перекладу міжнародних договорів.
7. Класифікація міжнародних договорів та структура міжнародного договору.
8. Мова міжнародного договору. Встановлення автентичності тексту.
9. Тлумачення міжнародного договору.
10. Спори стосовно тлумачення міжнародного договору.
11. Поправки до договорів і зміна договорів.
12. Особливості термінології міжнародних договорів.
13. Особливості перекладу документів міжнародних організацій (ОБСЄ, ООН, ЄС, НАТО).
14. Особливості лексики та термінології документації ООН.
15. Міжнародний суд (The International Court of Justice) та його документи.
16. Особливості мови документації ООН.
17. Особливості перекладу правничих текстів ОБСЄ, РЄ та ЄС.
18. Особливості лексики та правничої термінології ОБСЄ, РЄ та ЄС.

Змістовний модуль 2.

1. Соціокультурні аспекти англійських текстів юридичного дискурсу
2. Специфічні риси англійської та української правових систем і мов.
3. Особливості перекладу правничих текстів з української на англійську мову.
4. Особливості української правничої терміносистеми та її перекладу на англійську мову.
5. Особливості перекладу документів національного (внутрішнього) права Великобританії.
6. Джерела права та юридична термінологія Великобританії.
7. Правова система Англії. Конституція Британії.
8. Прецедентне право, як складова частина Британської Конституції.
9. Тлумачення та особливості перекладу прецедентів.
10. Мова і стиль юридичних документів Британії.
11. Особливості перекладу документів національного (внутрішнього) права США.
12. Джерела права США.

13. Значення прецеденту у праві США.
14. Переклад правничої лексики, що стосується внутрішнього права США.
15. Складність перекладу американських реалій.

Перелік питань з курсу.

1. Дайте визначення поняття «юридичний переклад».
2. Завдяки чому зростає значення «юридичного перекладу» на сучасному етапі?
3. У чому полягає завдання наукової дисципліни «культурні та правові аспекти перекладу»?
4. Що є предметом вивчення юридичного перекладу?
5. Які існують відомі практики перекладу юридичних текстів?
6. Види джерел міжнародного права.
7. Переклад міжнародних договорів
8. Класифікація міжнародних договорів та структура міжнародного договору.
9. Мова міжнародного договору.
10. Спори стосовно тлумачення міжнародного договору.
11. Поправки до договорів і зміна договорів.
12. Опрацювання термінології міжнародних договорів.
13. Як класифікуються джерела міжнародного права?
14. Які особливості структури міжнародних договорів?
15. Чим відрізняються поправки до договорів від змін договорів?
16. Класифікація міжнародних міжурядових організацій.
17. Особливості лексики та термінології документації ООН.
18. Міжнародний суд (The International Court of Justice).
19. Особливості мови документації ООН. Хартія ООН (The Charter of the UN).
20. Особливості та практика перекладу правничих текстів ОБСЄ, РЄ та ЄС.
21. Особливості та практика перекладу правничої термінології ОБСЄ, РЄ та ЄС.
22. Які особливості перекладу документації ООН?
23. Які існують тематичні групи спеціальної лексики в договорах та конвенціях?
24. Що означає частотність вживання лексичних одиниць?
25. Дайте визначення терміну «незафіксовані лексикографічні джерела».
26. Яке визначення має термін «фіксовані відповідники»? Наведіть приклади з міжнародних документів.
27. Якими способами компенсуються розбіжності у мовленнєвих формах перекладу?
28. Переклад як лінгвокультурне явище.
29. Джерела права України. Особливості перекладу правничих текстів з української на англійську мову.
30. Особливості української правничої терміносистеми та її перекладу на англійську мову.
31. Порівняльна характеристика англосаксонської і романо-германської правової системи.
32. Переклад як лінгвокультурне явище.
33. Культурологічні і соціологічні аспекти перекладу юридичного тексту.
34. Джерела права України. Особливості перекладу правничих текстів з української на англійську мову.
35. Особливості української правничої терміносистеми та її перекладу на англійську мову.
36. Назвіть історичні та культурні передумови виникнення «фальшивих друзів перекладача»
37. Які лексико-граматичні трансформації застосовуються при перекладі юридичних текстів?
38. Наведіть приклади застосування експлікації, компенсації, компресії, інверсії.
39. Які особливості використання функціональної заміни при перекладі присудка?
40. Поясніть функціональність використання розповсюдження, стягнення, перестановки компонентів. Наведіть приклади з юридичних текстів.
41. Джерела права та особливості юридичної термінології Великобританії.
42. Правова система Англії. Конституція Британії.

43. Прецедентне право, як складова частина Британської Конституції.
44. Судова система Великобританії. Тлумачення та особливості перекладу прецедентів.
45. Мова і стиль юридичних документів Британії.
46. Назвіть основні відмінності романо-германської та англосаксонської юридичної системи.
47. Назвіть та охарактеризуйте міжкультурні стилі комунікації. Наведіть приклади використавши юридичні документи Великобританії.
48. Які існують особливості перекладу займенників в англомовних юридичних документах?
49. Загальна характеристика та класифікація джерел права США.
50. Значення прецеденту у праві США.
51. Американський тип правової системи.
52. Конституція США 1787 року. Історія прийняття.
53. Білл по правам людини 1791 та його значення для американців та усього людства
54. Переклад правничої лексики, що стосується внутрішнього права США.
55. Складність перекладу американських реалій.
56. Назвіть джерела права США та дайте характеристику.
57. Розкрийте сутність понять переклад та міжкультурна комунікація.
58. Назвіть та прокоментуйте методи перекладу реалій на прикладах основних джерел права США.

7. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА:

Основна:

1. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури. Хмельницький: ХНУ. 2008. 72 с.
2. Белих О.М. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник. Луцьк: ПП Іванюк. 2012. 148 с.
3. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. 232 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
5. Ольховська А. С. Посібник для навчання майбутніх філологів передачі імплікатур тексту оригіналу в усному перекладі з аркуша з української мови на англійську (категорія означеності / неозначеності) : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2011. 60 с.

Допоміжна:

1. Артикуца Н. В. Українська правнича термінологія в європейському контексті: науково-теоретичні та навчально-методичні аспекти. Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. 2009. Вип. 20. С. 32-37. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Npkpnu_fil_2009_20_1
2. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і гол. ред. В. Т. Бусел. К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2005. 1728 с.
3. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник/Т.Р. Кияк, А.М.Науменко, О.Д. Огуй. К.:Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.
4. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / Коваленко А. Я. Київ, 2012. 320 с.
5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник / Віктор Коптілов. Київ: Юніверс, 2013. 280 с.
6. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. - 5-те вид., випр. і доп. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
7. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. Підручник / М. П. Кочерган. К.: ВЦ «Академія», 2004. 368 с.
8. Кузенко Г. М. Навчальний посібник з курсу «Теорія та практика перекладу» «The World of Independent and Translating». Миколаїв: Видво МДГУ ім. Петра Могили, 2008. 232 с.
9. Михайлова Т. В. Культура мовлення фахівця: навч. посіб. / Т. В. Михайлова. Х.: НТУ «ХП», 2015. 320 с.
10. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. 88 с.
11. Переклад англійської юридичної літератури / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Ю. П. Іванко, І. Ліпко. Вінниця : Нова Книга, 2006. 656 с.
12. Переклад текстів міжнародних англійських угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини : навч. посіб. / Л. М. Черноватий, Т. В. Ганічева, Н. В. Зінуква. Вінниця : Нова Книга, 2017. 272 с.
13. Рабінович П. М. Правнича мова: основні складники (загальнотеоретична характеристика). Вісник Національної академії правових наук України № 1 (88), 2017. С. 17–29.
14. Словник іншомовних слів / Л. О. Пустовіт, О. І. Скопненко, Г. М. Сюта та ін. К.: Довіра, 2000. 1018 с.
15. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять

/Укладач: Бскрешева Л.О. Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. 96 с.

16. Українська мова. Енциклопедія / Г. А. Губарева, О. М. Чуєшкова, Т. В. Михайлова та ін.; за ред. І. В. Муромцева. К.: Майстер-клас, 2011. 400 с.
17. Український орфографічний словник: понад 175 000 слів / уклали: В. В. Чумак та ін.; за ред. В. Г. Скляренка. К.: Довіра, 2009. 1011 с.
18. Український правопис / НАН України, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні; Ін-т укр. мови. К.: Наук. думка, 2003. 240 с.
19. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / Олександр Чередниченко. Київ: Либідь, 2007. 248 с.
20. Чередниченко О.І. Український переклад: З минулого до сьогодення. Збірник на пошану Роксолани Петрівни Зорівчак, доктора філологічних наук, професора, заслуженого працівника освіти України. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2008. С. 21-31.
21. Чередниченко О.І. Функції перекладу у сучасному світі. Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна. Харків: Константа, 2006. № 725. С. 162-165.
22. Justice and Law : study guide / I. K. Kobyakova, O. V. Yemelyanova, V. S. Kulish. Sumy: Sumy State University, 2020. 245 p.
23. Shumenko, O. A. 3500 Methodological instructions for the practical course of judicial (legal) terminology : for the students of speciality 6.020303 "Translation" of the full-time course of studies. Sumy : Sumy State University, 2013.76 с.

Інформаційні ресурси в Інтернеті:

1. Електронна система документації з питань адаптації законодавства України до Законодавства Європейського союзу. URL: www.eurodocssdla.gov.ua.
2. The original and revised versions of the UK legislation. URL: www.legislation.gov.uk.
3. The Free Encyclopedia. URL: <http://en.wikipedia.org/wiki>.

Міжнародні видання:

1. Cordel Jane Cambridge Business English Activities: Serious Fun for Business English Students. Cambridge University Press, 2015. 128 p.
2. Free English Grammar Exercises and Tests Worksheets by Mary Ansell Express Publishing, 2016. 488 p.
3. Helm, S. Market Leader Business English: Accounting and Finance. London: Pearson Longman, 2015. 96 p.
4. Law J. Dictionary of Accounting / Jonahtan Law, Gregory Owen. London: Oxford University Press, 2013. 448 p.
5. Loughheed L. Business Correspondence. Addison: Wesley Publishing Company, Inc, 2003.
6. Thomson A.J., Martinet A.V. A Practical English Grammar. Oxford: OUP, 2006.
7. Taylor J. Accounting. Book 1, 2, 3 (A1, A2, B1). Student's Book / John Taylor, Stephen Peltier. – Express Publishing, 2011. 117 p.
8. Virginia Evans. Successful Writing // Teacher's Book. Express Publishing, 2016. 110 p.

